

**Barbara Zwirn**  
**Strada di Fiume, 37**  
**34137 TRIESTE - ITALY**  
**Mobile +39 347 2593116**  
**Fax: +39 040 8327130**  
**e-mail: [barbara.zwirn@libero.it](mailto:barbara.zwirn@libero.it)**

## LEBENS LAUF

**Staatsangehörigkeit:** Italienisch

**Muttersprache:** Italienisch

**Fremdsprachen:** Deutsch (sehr gut), Englisch (sehr gut), Französisch (gut) sowohl schriftlich als gesprochen.

**Karriereziel:** freiberufliche Übersetzerin

### Fachübersetzungen in den folgenden Fachgebiete:

- Juristische Fachtexte wie Verträge (Mietvertrag, Leasingvertrag, Arbeitsvertrag, Werkvertrag, Kaufvertrag, Gesellschaftsvertrag, Pachtvertrag, Vorvertrag, Erbpachtvertrag, Ehevertrag, Handelsvertretervertrag, Erbbaurechtsvertrag, Werkvertrag, Generalunternehmervertrag, Subunternehmervertrag), notariell beglaubigte Urkunden, Patente und Gerichtsdokumente (Anwaltsbrief, Ladung, Urteil, Klageschrift, Klageerwiderung usw.);
- Technische Fachübersetzungen wie Wartungsbücher, Installations- und Bedienungsanleitungen, Qualitäts- und Arbeitsschutzvorschriften sowie Produktkataloge;
- Bilanzen, Jahresabschluss, Geschäftsbericht, Business Plan, Steuerbescheid, Gesellschaftsgründung, Handelsregisterauszug, Satzung usw. Unternehmensdokumentation.
- Geschäft: Firmenprofil und Firmenpräsentation, Prospekte, Broschüre, Geschäftskorrespondenz

### Berufliche Erfahrung als Übersetzerin:

- Technische Fachübersetzungen;
- Finanzielle und wirtschaftliche Texte;
- Pharmazeutische Artikeln;
- Qualitäts-, Arbeitsschutzvorschriften und SOP (standard operating procedures);
- Juristische Fachübersetzungen wie Verträge und Gerichtsdokumente;
- Internet Webseiten und Unternehmensprofile.

### Schulbildung:

- Sprachabitur im klassischen Gymnasium "F. Petrarca" im Jahr 1990 (Deutsch und Englisch) – Sonderklasse für Fremdsprachen;
- Promoviert an der Universität Udine an der Fakultät für Fremdsprachen (M.A. - vierjähriges Diplom in Deutsch und Französisch), 2002;
- Promoviert an der Hochschule für moderne Sprachen für Dolmetscher und Übersetzer – SSLMIT in Triest (B.A. - dreijähriges Diplom in Deutsch, Englisch und Französisch) – Diplom im hydraulischen Bereich, 2011;
- Fachausbildung im Bereich Wirtschaft & Finanzen bei der Universität Genova (Deutsch <> Italienisch).

### Fachübersetzung - Sprachkenntnisse:

- Teilnahme am Seminar „Legal English for ADR – Alternative Dispute Resolutions“, Frau Dr. De Palma, Mailand;
- Teilnahme am Seminar „Legal English for international contracts“, Frau Dr. De Palma, Mailand;
- Teilnahme am Seminar „Der beeidigte Übersetzer“, Frau Dr. M. A. Ferro und Frau Dr. De Palma, Mailand;
- Teilnahme am Seminar „Legal English for notarial deeds“, Frau Dr. De Palma, Mailand;
- Teilnahme am Seminar „Legal English for Criminal law and corporate crimes“, Frau Dr. Arianna Grasso und Frau Dr. De Palma, Mailand;
- Teilnahme am Seminar „Bilanzen gemäß IAS, IFRS und IFRIC“, Frau Dr. Anna Di Ciolo, Mailand
- Pharmaceutical translation (Grundkenntnisse), Frau Dr. Isabella Blum, Webinar;
- Teilnahme am Seminar „Häufige Probleme in der Übersetzung IT<>DE im Bereich des Zivil- und Verfassungsrechtes“, Dr. Marco Montemarano, c/o Universität LUSPIO, Roma;

- Teilnahme am Seminar „Prozessrecht: Vergleich Deutschland – Italien“, Frau Dr. Angelika Rösch, Pisa;
- Teilnahme am Seminar „Bilanzterminologie nach HGB und Codice Civile, IT<>DE“, Frau Dr. Marisa Manzin, Köln - Deutschland;
- Teilnahme an „Juristische Übersetzung – Privat-, Straf-, Fiskalrecht“, Dr. Luca Lovisolo, c/o Studio Kommunika, Switzerland;
- Teilnahme am Seminar „Grundkenntnisse der Lokalisierung von Webseiten und der Programmausstattung (Softwarelokalisierung)“, Frau Dr. Serena Menchise, Pisa
- Teilnahme am Seminar „Übersetzung von Patenten EN<>IT“, Dr. Domenico Lombardini, Genua;

#### **Weitere Sprachdiplomen:**

Sprachkurs in Freiburg (D);  
 Goethe Institut, Mittelstufe 3;  
 British school, Certificate of Proficiency in English grade C;  
 British school, First Certificate grade C;  
 Sprachkurs in Graz (A), Oberstufe 1;  
 Sprachkurs in Chambéry (F)  
 Handelskorrespondenz bei der Universität Rostock (D)

#### **EDV-Kenntnisse und verfügbares Software:**

- MS-Office Professional Anwendungen (Word, Excel, Access, Powerpoint, Outlook), Internet;
- Windows 7, MS Office Pro, Adobe Acrobat, Trados, MemoQ, PDF Converter PRO.

#### **Berufsausbildung:**

- Seit November 2009 bis November 2011: Angestellte in einem Büro von Schiffingenieuren (Übersetzungen im Bereich Technik und Geschäft);
- Seit Mai 2009 bis August 2009: Technische und juristische Fachübersetzungen bei einer Firma für die Wiederauflegung eines Abschleppers der ehemaligen Bundeswehr (Bereich: Dienstleistungen im Bereich der Unterwasserarbeiten);
- Seit Dezember 2007 bis Dezember 2008: Angestellte der Huckepackverkehr-Abt. bei einer Firma in Trieste – Molo VII (Bereich: Schiffe und Container);
- Seit September 2001 bis September 2007: Angestellte der internationalen Speditionsabt. für 2 Jahre und Angestellte für die Verkaufsabt. in den EU- und Überseeländern bei derselben Firma (Bereich: Rohre aus duktilem Gusseisen);
- Seit Oktober 2000 bis September 2001: Angestellte im Kundendienst bei einer Firma in Monfalcone für Handelskorrespondenz (Branche: Bau- und Fahrzeugkräne);
- Seit April 1999 bis September 2000: Angestellte der Verkaufsabt. und Kundendienst bei einer Firma in Gorizia (Bereich: Medizintechnik – Thermometer, Blutdruckmessgeräte, usw.)
- Seit Mai 1998 bis März 1999: Zusammenarbeit mit einer Firma für den Import von Unterwäsche für Sie & Ihn und Kleidung;
- Geschäftsdolmetschen;
- Mitarbeiterin auf Messen (Milano, Bologna, Köln , Klagenfurt).

Ich genehmige die Behandlung der persönlichen Daten im Sinne des italienischen Gesetzes Nr. 675/96 und weitere Veränderungen.